Porównanie tłumaczeń Kapłańska 21:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | lecz do zasłony nie będzie podchodził ani do ołtarza nie będzie przystępował, gdyż ma ułomność. Nie będzie więc bezcześcił moich świętości, gdyż Ja, JAHWE, je uświęcam. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Do zasłony jednak podchodzić nie będzie. Nie będzie też przystępował do ołtarza. Ma bowiem ułomność. Nie będzie więc bezcześcił moich świętości, gdyż Ja, JAHWE, je uświęcam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Lecz nie może wchodzić poza zasłonę ani zbliżać się do ołtarza, bo ma wadę, żeby nie zbezcześcił mojej świątyni. Ja bowiem jestem JAHWE, który ją poświęca. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wszakże za zasłonę nie wnijdzie, i do ołtarza nie przystąpi, bo wada na nim jest, aby nie splugawił świątnicy mojej; bom Ja Pan, który ją poświęcam. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | ale tak, żeby za zasłonę nie wchodził ani do ołtarza przystępował: ponieważ ma wadę, a nie ma plugawić świątnice mojej. Ja, JAHWE, który je poświącam! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tylko nie będzie podchodził do zasłony i nie będzie się zbliżał do ołtarza, bo ma skazę. Nie będzie bezcześcił moich świętości, bo Ja, Pan, jestem tym, który je uświęca! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wszakże poza zasłonę nie będzie wchodził i do ołtarza nie będzie przystępował, gdyż jest ułomny. Niech więc nie bezcześci moich świętości, gdyż Ja, Pan, je uświęcam. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie będzie jednak podchodził do zasłony i nie będzie się zbliżał do ołtarza, gdyż ma wadę i nie może zbezcześcić Moich świętości, gdyż Ja, JAHWE, je uświęcam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Lecz nie wolno mu podejść do zasłony ani się zbliżyć do ołtarza, gdyż ma wadę. Nie może zbezcześcić tych świętości, bowiem Ja, JAHWE, jestem tym, który je uświęca»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale nie wolno mu się zbliżać do kotary ani przystępować do ołtarza, bo jest ułomny. Niech zatem nie znieważa moich świętości, bom Ja jest Jahwe, który je uświęca.24. Mojżesz przekazał to Aaronowi, jego synom i wszystkim Izraelitom. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A zwłaszcza nie przystąpi do zasłony oddzielającej, [żeby pokropić ją krwią], ani nie podejdzie do [zewnętrznego] ołtarza, bo ma cielesną wadę i nie zbezcześci Mojej świętości, bo Ja jestem Bóg, który ich uświęca. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Лиш до занавіси не прийде і до жертівника не приблизиться, бо має порок. І не опоганить святе Бога свого, бо Я є Господь, що їх освячує. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niemniej nie wejdzie za zasłonę oraz nie podejdzie do ofiarnicy, bo na nim spoczywa wada; niech nie znieważy Moich świętości, bo Ja, WIEKUISTY, je uświęcam. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie może jednak zbliżać się do zasłony i nic może przystępować do ołtarza, gdyż ma jakąś wadę; i nie może bezcześcić mego sanktuarium, bom ja jest JAHWE, który ich uświęcaʼ ”. |